



Programm & Abstracts

Interdisziplinäre Kooperationen zwischen Linguistik und Medizin – Formate, Herausforderungen, Ziele

29.-31. Januar 2025 | Universität Bayreuth | RW I, Raum S 59

29. Januar

1:00 – 1:30 pm (CEST)	Willkommen / Welcome
1:30 – 2:15 pm	Yvonne Ilg (Uni Zürich), Anke Maatz & Henrike Wiemer (Psychiatrische Universitätsklinik Zürich): <i>«Drüber reden!» – interdisziplinär und partizipativ</i>
2:15 – 2:45 pm	Kaffeepause / coffee break
2:45 – 3:30 pm	Marta Aurora (University for Foreigners of Siena): <i>The role of narratives and alternative pain-assessment tools for patients with endometriosis: A corpus-based study</i>
3:30 – 4:15 pm	Elena Mühlichen & Ivan Nenchev (Charité Berlin): <i>Einblicke in die Sprachmuster von Menschen mit Psychosen – korpuslinguistische Ansätze in der Forschung zu psychiatrischer Diagnostik</i>
4:15 – 4:30 pm	Kaffeepause / coffee break
4:30 – 5:15 pm	Friedrich Markewitz & Britt-Marie Schuster (Uni Paderborn): <i>Eingrenzen, Abgrenzen, Entgrenzen: Sprachliche Praktiken der Grenzziehung in der psychiatrischen Fachkommunikation</i>
5:15 – 6:00 pm	Sven Bloching & Ekkehard Felder (Uni Heidelberg): <i>Unterbestimmtheiten der psychiatrischen Fachkommunikation vs. Eindeutigkeitserwartungen des Rechts: Ein Lebenssachverhalt im Mahlstein zweier Fachwelten</i>

7 pm: Dinner (Restaurant „Mozzarella e Basilico“)

30. Januar

09:30 am – 10:15 am	Imsuk Jung & Kukjin Kim (University for Foreigners of Siena) <i>Impact of Emotional Language in Elderly Care - The Case of 'Hyodol' in South Korea</i>
10:15 am – 11:00 am	Ana Cristina Ostermann (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) & Paola Konrad (Universidade do Vale do Rio dos Sinos): <i>Communicating death over the phone in Intensive Care</i>
11:00 – 11:30 am	Kaffeepause / coffee break
11:30 am – 12:15 pm	Ilse Depraetere (University of Lille): <i>When linguistics meets medicine through collaborative research on HCP-child communication: opportunities and challenges</i>
12:15 pm – 1:30 pm	Mittagspause / lunch break
1:30 pm – 3:00 pm	Postersession (mit Kaffee / with coffee)
3:00 pm – 3:45 pm	Ortrun Kliche (Uni Köln): <i>Umwege – Unterstütztes Entscheiden rechtlich betreuter Patient:innen in triadischen Gesprächen der Gesundheitsversorgung verstehen und verbessern</i>
3:45 – 4:30 pm	Juliane Schopf (Uni Münster): <i>Sprachlich-kommunikative Facetten in der medizinischen Ausbildung: Aktuelle Forschungsprojekte</i>
4:30 – 5:30 pm	Diskussion im Plenum / plenary discussion

7 pm Dinner (Restaurant „Liebesbier“)



31. Januar

9:15 – 10:00 pm (CEST)	Michaela Rusch (University of Applied Sciences Zwickau): <i>Let's talk about PrEP: Eine exemplarische Analyse der Präventionskommunikation in sozialen Netzwerken</i>
10:00 – 10:30	Kaffeepause / coffee break
10:30 – 11:15 pm (CEST)	Marlene Meyer (PH Freiburg): <i>„Okay, ich komm jetzt mit meinem Google Übersetzer nicht weiter“ – Einblicke von Fachkräften in die Praxis migrationsspezifischer/-sensibler Gesundheitsberatung</i>
11:15 – 12:00 Uhr	Bruno Brocai & Ilaria Papagno (Uni Heidelberg): <i>Wissens- und Sprachfaktoren der Verständlichkeit medizinischer Texte: eine empirische Studie zur Verständlichkeit der Textsorte Aufklärungsbogen</i>
Ende der Konferenz und gemeinsames Mittagessen /end of conference and lunch together	

Postersession:

- Bruno Brocai & Ilaria Papagno, et al. (Uni Heidelberg): *Wissen im Kontext: kognitive und linguistische Aspekte der empirischen Erforschung medizinischer Texte*
- Anna di Toro (Università per Stranieri di Siena/Italien): *An overview of institutional discourses on smart elderly healthcare in contemporary China*
- Christina Guedes Correia (Uni Bochum): *Mehrfachadressierung im medizinischen Notfallsetting*
- Yvonne Ilg (Uni Zürich), Anke Maatz (Psychiatrische Universitätsklinik Zürich), Arne Hansen (Uni Zürich), Nathalie Giroud (Uni Zürich), Johannes Kabatek (Uni Zürich): *Das Kompetenzzentrum „Language & Medicine Zürich“*
- Andrea Scibetta & Sabrina Ardizzoni (Università per Stranieri di Siena) *Linguistic practices in Italian medical-settings: analysis of Chinese-Italian doctor-patient mediated dialogues*
- Agnes Lieberknecht (Uni Bayreuth): *Das Spracherleben mehrsprachiger Paare in sprachbiographischen Interviews. Zur Anschlussfähigkeit linguistischer Mehrsprachigkeitsforschung an die Paarberatung*
- Pavla Schäfer (Uni Greifswald): *Das Greifswalder Netzwerk Medical Humanities – Stand und Zukunftsvision*
- Lea Späti (Uni Göteborg): *Coping with diglossia in medical talk. A mixed-methods study on conversations between multilingual medical staff and patients in a standard-dialect environment at hospitals in German-speaking Switzerland*

Abstracts der Vorträge in der Reihenfolge des Programms / Abstracts of oral presentations in the order of the programme

«Drüber reden!» – interdisziplinär und partizipativ

Yvonne Ilg, Deutsches Seminar, Universität Zürich, yvonne.ilg@ds.uzh.ch

Anke Maatz, Psychiatrische Universitätsklinik Zürich, anke.maatz@pukzh.ch

Henrike Wiemer, Psychiatrische Universitätsklinik Zürich, henrike-wiemer@gmx.de

Das Forschungsprojekt «Drüber reden! Aber wie?» befasst sich vor dem Hintergrund der Schwierigkeit und der zugleich zugesprochenen positiven, entstigmatisierenden Auswirkung des Sprechens über psychische Krankheiten (vgl. z.B. aktuelle Gesundheitskampagnen wie «Reden kann retten»,



<https://www.reden-kann-retten.ch/>) mit der Frage, wie über die Erfahrung einer psychischen Erkrankung gesprochen und diese damit intersubjektiv geteilt werden kann (www.drueberreden.ch, Maatz et al. 2021).

Zur Beantwortung dieser Frage ist das Projekt zum einen interdisziplinär ausgerichtet, angesiedelt zwischen Linguistik und Psychiatrie (vgl. Ilg/Maatz 2022). Es untersucht narrative Interviews und Fokusgruppengespräche mit Menschen mit einer psychischen Erkrankung, ihren Angehörigen und Freund:innen aus gesprächslinguistischer und inhaltsanalytischer Sicht. Zum anderen verfolgt das Projekt einen partizipativen Ansatz (vgl. Bergold/Thomas 2010), d.h. dass neben Expert:innen qua Ausbildung auch Expert:innen aus Erfahrung – in diesem Fall sind das Menschen mit der Erfahrung einer psychischen Erkrankung und ihre Angehörigen – auf unterschiedlichen Ebenen des Projektes in den Forschungsprozess eingebunden werden. Im Projekt «Drüber reden! Aber wie?» reicht diese partizipative Teilhabe von der Beteiligung an einzelnen Datensitzungen über die Teilhabe an kleineren Teilprojekten bis hin zur Co-Leitung des Gesamtprojektes (vgl. Wiemer et al. 2023; Maatz et al. i. V.). Wie funktioniert dieses interdisziplinäre und partizipative Arbeiten im Forschungsalltag? Was sind Herausforderungen und Hürden, wo liegen die Chancen? Wie gestalten sich die zugehörigen Forschungsformate, wie gestaltet sich der kommunikative Austausch? Im Beitrag sollen diese und weitere damit verbundene Fragen ins Zentrum gestellt werden. Dazu werden einerseits die Erfahrungen aus dem bisherigen Forschungsprozess reflektiert und andererseits im Projekt vorgenommene Aufzeichnungen von interdisziplinär-partizipativen Datensitzungen sowie von partizipativ ausgerichteten Planungssitzungen einer Online-Plattform (der *Database of Individual Patient's Experiences*, www.DIPEX.ch) näher analysiert.

Literatur / References

Bergold, Jarg/ Thomas, Stefan (2010): Partizipative Forschung. In: Mey, Günter/Mruck, Katja (Hg.):

Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie. Wiesbaden: Springer, 333–344.

Ilg, Yvonne/Maatz, Anke (2022): Leichter gesagt als getan? Ein Bericht aus der interdisziplinären Praxis zwischen Linguistik und Medizin. In: *Scientia Poetica* 26(1), S. 245-262.

Maatz, Anke/Ilg, Yvonne/Wiemer, Henrike (2021): Sprechen über psychische Erkrankungen: Drüber reden! Aber wie? In: *Leading Opinions Neurologie & Psychiatrie* 2021(2), 6–7.

Maatz, Anke/Ilg, Yvonne/Wiemer, Henrike (i. V.): The Data session. In: Fitzgerald, Des/Woods, Angela (Hg.): *Constructing Sites: Surveying Scenes of Interdisciplinary Collaboration*. London u. a.: Bloomsbury.

Wiemer, Henrike/Ilg, Yvonne/Maatz, Anke (2023): Neue Forschungsräume eröffnen. Einblicke in Raum und psychische Gesundheit. In: Hoffmann, Mirjam et al. (Hg.): *Raum. Macht. Inklusion. Inklusive Räume erforschen und entwickeln*. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 97–105.

The role of narratives and alternative pain-assessment tools for patients with endometriosis: A corpus-based study

Marta Aurora , University for Foreigners of Siena

Endometriosis is a systemic disease that affects 190 million women worldwide (World Health Organization 2023) with a mean diagnostic delay between 7 and 11 years (Fryer et al. 2024), but it was only in the last decades that it gained more attention from healthcare professionals and public awareness of the issue increased. According to Bourdel et al. (2015) and Gater et al. (2020), the most common endometriosis-pain assessment methods in clinical settings are based on quantitative criteria (e.g. through a predefined numeric scale). In contrast, based on Drabble's (2021) idea of *constellation* of pain, other variables, namely comparisons with harmful sensations and patients' perceptions of pain



frequency and locations, provide a more representative description of endometriosis pain and convey the subjective illness conditions every woman experiences and reports. Assuming that every single patient's unique illness story plays a key role in symptom recognition and early diagnosis, this study investigates the potential of a narrative-medicine-based approach (Charon 2004; Fioretti et al, 2016) in deeper knowledge of and care for endometriosis. A collection of endometriosis stories shared on Italian, English and German blogs of patient associations was analyzed in a corpus-based study, using a qualitative research approach. On one hand, word frequency and collocations revealed a remarkable patient's attitude to a symbolic and non-quantitative description of pain and illness. On the other hand, the invisibility and unreliability of patients' narratives as well as the gender-based bias in medical discourse emerged as unexpected topics. The multilingual perspective on women's narratives also offered sociolinguistic insights on how endometriosis pain is symbolically expressed according to different languages and cultural backgrounds. The corpus analysis results might contribute to designing non-quantitative, or non-verbal pain description and assessment tools (e.g. by using augmentative or alternative communication) that can support the currently validated tests. This would give voice to unheard women's stories and provide valuable information on the complexity and variety of endometriosis pain.

Literatur/ References

- Bleakley, Alan (2017), *Thinking with Metaphors in Medicine - The State of the Art*, Routledge.
- Bourdel, Nicolas; Alves, João; Pickering, Gisele; Ramilo, Irina; Roman Horace; Canis Michel (2015), Systematic review of endometriosis pain assessment: how to choose a scale?, *Human Reproduction Update* 21(1), 136–152.
- Brookes Gavin; Collins, Luke C. (2023), *Corpus Linguistics for Health Communication: A Guide for Research*, Routledge.
- Braun, Virginia; Clarke, Victoria (2006), Using thematic analysis in psychology, in *Qualitative research in psychology*, 3(2), 77–101.
- Bullo, Stella (2018), Exploring disempowerment in women's accounts of endometriosis experiences, *Discourse and Communication*, 12(6), 569–586.
- Bullo, Stella (2020), 'I feel like I'm being stabbed by a thousand tiny men': the challenges of communicating endometriosis pain, in *Health*, 24(5), 476–492.
- Charon, Rita (2004), Narrative and medicine, *New England Journal of Medicine* 350(9), 862-864.
- Conferenza di Consenso Linee di indirizzo per l'utilizzo della Medicina Narrativa in ambito clinico-assistenziale, per le malattie rare e cronico-degenerative. *I Quaderni di Medicina. Il Sole24Ore Sanità*, (2015) http://www.iss.it/binary/cnmr4/cont/Quaderno_n._7_02.pdf
- Demjén, Zsófia, Atkin Sarah., Semino Elena (2021), *Researching Language and Health: A Student Guide*, Routledge.
- Denny, Elaine (2004), Women's experience of endometriosis, in *Journal of Advanced Nursing*, 46 (6) 641–648.
- Denny, Elaine (2009), 'I Never Know From One Day to Another How I Will Feel': Pain and Uncertainty in Women With Endometriosis, *Qualitative Health Research*, 19(7), 985–995.
- Drabble, Sarah J; Long, Jaqui; Alele, Blessing; O'Cathain, Alicia (2021), Constellations of pain: a qualitative study of the complexity of women's endometriosis-related pain, *British journal of pain* 15(3), 345-356.



ESHRE - European Society of Human Reproduction and Embryology (2022), *ESHRE Endometriosis Guideline Development Group – Annex 8* (www.eshre.eu/guidelines, ultimo accesso 01.11.23)

Fioretti, Chiara; Mazzocco, Ketti; Riva, Silvia; Oliveri, Serena; Masiero, Marianna; Pravettoni Gabriella (2016), Research studies on patients' illness experience using the Narrative Medicine approach: a systematic review. *British Medical Journal Open* 6(7), 1-9.

Fryer, Jodie; Mason-Jones, Amanda J.; Woodward, Amie (2024), Understanding diagnostic delay for endometriosis: A scoping review using the social-ecological framework. *Health Care for Women International*, 1–17. <https://doi.org/10.1080/07399332.2024.2413056>

Gater, Adam; Taylor, Fiona; Seitz, Christian; Gerlinger, Christoph; Wichmann, Kamonthip; Haberland Claudia (2020), Development and content validation of two new patient-reported outcome measures for endometriosis: the Endometriosis Symptom Diary (ESD) and Endometriosis Impact Scale (EIS), *Journal of Patient-Reported Outcomes* 4(13), 1-17.

Jones, Cara Eleanor (2015), Wandering wombs and “female troubles”: the hysterical origins, symptoms, and treatments of endometriosis, *Women's Studies*, 44(8), 1083–1113, doi:10.1080/00497878.2015.1078212

Kirklin, Deborah; Richardson, Ruth (eds.) (2001), *Medical Humanities: A Practical Introduction*, Royal College of Physicians of London.

Martin, Viv (2018), *Developing a Narrative Approach to Healthcare Research*, Routledge.

Puchar, Anne; Panel, Pierre; Oppenheimer, Anne; Du Cheyron, Joseph; Fritel, Xavier; Fauconnier, Arnaud (2021), The ENDOPAIN 4D Questionnaire: A New Validated Tool for Assessing Pain in Endometriosis, *Journal of Clinical Medicine*, 10, 3216, doi.org/10.3390/jcm10153216.

Trenta, Paolo (2024), *La postura narrativa. I modi di essere della cura*, Castelvecchi Editore.

World Health Organization (2023) <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/endometriosis>.

Einblicke in die Sprachmuster von Menschen mit Psychosen – korpuslinguistische Ansätze in der Forschung zu psychiatrischer Diagnostik

Elena Mühlichen & Ivan Nenchev, Charité Berlin

Inwieweit können schriftliche Narrationen Aufschluss über psychotische Erkrankungen ihrer Autor*innen geben? Bisherige Forschung zeigt: Manche Menschen mit Schizophrenie tendieren dazu, inkohärenter zu sprechen und zu schreiben, andere zeigen sogenannte Spracharmut, die sich z.B. durch Monotonie in der Intonation, Einsilbigkeit oder geringere syntaktische Komplexität äußert (Corcoran und Cecchi 2020; Ehlen et al. 2023; Hartopo und Kalalo 2022). An der Charité in Berlin forschen Psychiater*innen und Linguist*innen gemeinsam daran, die strukturellen Veränderungen in der Sprachproduktion von Menschen mit Schizophrenie und mit erhöhtem Psychoserisiko in ihrer Gesamtheit quantitativ zu erfassen und zu analysieren. Die Hoffnung ist, einen objektiven Biomarker für Schizophrenie zu entwickeln und diesen zur Diagnostik und Früherkennung von psychotischen Erkrankung einsetzen zu können. Besonders für die Prädiktionsmedizin sind longitudinale Studien essenziell. Da solche Daten bei klinischen Patient*innen äußerst schwer zu erheben sind, ist der Rückgriff auf von Autor*innen mit Psychosen verfasste Literatur vielversprechend.

Daher besteht ein Teil des Projekts darin, den Schreibstil von Autor*innen zu untersuchen, die im Laufe ihres Lebens an Schizophrenie erkrankten. Bisher wurden Korpora mit den Werken von Robert Walser



(Nenchev et al. 2024) und von Unica Zürn erstellt, zwei Schriftsteller*innen des 20. Jahrhunderts, deren Psychosen durch erhalten gebliebene Krankenhausakten belegt sind. Ihr Werk wird anhand von biografischen Daten in verschiedene Lebensphasen psychischer Gesundheit und Krankheit eingeteilt und diese werden anhand diverser korpuslinguistischer Parameter miteinander verglichen. Zu diesen Parametern zählen u.a. Konkretheit der Lexeme, Wortschatzvarianz und phonologische Ähnlichkeit aufeinanderfolgender Silben und Wörter. Letzteres soll das Symptom der Klangassoziationen abbilden, bei dem Patient*innen Wörter eher nach Klang als nach Inhalt auszuwählen scheinen (Andreasen 1986: 478).

Durch statistische Signifikanztests konnte gezeigt werden, dass sowohl Walser als auch Zürn nach Ausbruch der Psychose semantisch abstraktere Lexeme verwendeten. Während jedoch Zürns Texte aus ihrer Krankheitsphase geringere Wortschatzvarianz zeigen, weisen Walsers Prosa aus seiner Krankheitsphase höhere Wortschatzvarianz auf. Dies könnte darauf hindeuten, dass dieser Marker von bestimmten Symptomausprägungen abhängt, denn die Texte von Walser entstanden wahrscheinlich während akut psychotischer Phasen, während Zürn nur in residualen Krankheitsphasen schrieb. Walsers Texte zeigen während seiner akut psychotischen Episoden zudem eine

erhöhte phonologische Ähnlichkeit aufeinanderfolgender Wörter, während Zürn in ihren akuten Phasen besonders viele Anagramme verfasste, die auch als ein bewusstes Spielen mit Klangassoziationen aufgefasst werden können (Marshall 2000: 24).

Die Ergebnisse zeigen, dass insbesondere geringere Konkretheit in der schriftlichen Sprachproduktion ein vielversprechender Prädiktor für Schizophrenie ist. Zugleich deuten sie darauf hin, dass andere Marker wie Wortschatzvarianz und Klangassoziationen mehr Potenzial als Indikatoren für bestimmte Krankheitsphasen als für die Krankheit an sich haben. Insgesamt stellt diese interdisziplinäre Zusammenarbeit von Linguistik und Medizin ein Schritt auf dem Weg zu einem tieferen Verständnis und besserer und frühzeitiger Diagnostik von psychotischen Erkrankungen dar.

Literatur / References

Andreasen, N. C. 1986. Scale for the assessment of thought, language, and communication (TLC). *Schizophrenia Bulletin* 12(3). 10.1093/schbul/12.3.473.

Corcoran, Cheryl M. & Guillermo A. Cecchi. 2020. Using Language Processing and Speech Analysis for the Identification of Psychosis and Other Disorders. *Biological psychiatry. Cognitive neuroscience and neuroimaging* 5(8). 10.1016/j.bpsc.2020.06.004.

Ehlen, Felicitas, Christiane Montag, Karolina Leopold & Andreas Heinz. 2023. Linguistic findings in persons with schizophrenia—a review of the current literature. *Frontiers in Psychology* 14. 10.3389/fpsyg.2023.1287706.

Hartopo, Dhenni & Royke T. Kalalo. 2022. Language disorder as a marker for schizophrenia. *Asia-Pacific psychiatry : official journal of the Pacific Rim College of Psychiatrists* 14(3). 10.1111/appy.12485.

Marshall, Jennifer C. 2000. The Semiotics of Schizophrenia: Unica Zurn's Artistry and Illness. *Modern Language Studies* 30(2). 10.2307/3195377.

Nenchev, Ivan, Tatjana Scheffler, Marie de La Fuente, Heiner Stuke, Benjamin Wilck, Sandra A. Just & Christiane Montag. 2024. Linguistic markers of schizophrenia: a case study of Robert Walser. *Proceedings of the 9th Workshop on Computational Linguistics and Clinical Psychology (CLPsych 2024)*. 41–60. <https://aclanthology.org/2024.clpsych-1.4/>.



Eingrenzen, Abgrenzen, Entgrenzen: Sprachliche Praktiken der Grenzziehung in der psychiatrischen Fachkommunikation

Friedrich Markewitz & Britt-Marie Schuster, Universität Paderborn

Grenzziehungen lassen sich als konstitutive Phänomene des menschlichen Miteinanders bestimmen. Sie dienen „der Orientierung in unserer komplexen Lebenswelt sowie deren Handbarmachung, [...] stiften (diskursiv) Ordnung [...] und ermöglichen mithin Handlungsspielräume, sei es territorial, individuell, sozial oder kulturell“ (Merten/Kabanik/Kuck/Bülow/ Mroczynski 2023: 7). Auch kommt Praktiken der Grenzziehung für die innerfachliche psychiatrische Kommunikation eine konstitutive Rolle zu.

Im geplanten Vortrag möchten wir auf Grundlage eines annotierten Korpus psychiatrischer Texte zeigen, wie Fachleute durch musterhafte Praktiken des Eingrenzens (v.a. durch Kategorisieren und Definieren) versuchen, Veränderungs-, Entwicklungs- sowie Ausdifferenzierungsprozessen zu begegnen. Diese Versuche können sich sowohl auf die Gruppierung von Störungen, auf relevante Themen wie charakteristische Krankheitsverläufe als auch auf Bezeichnungen und die ihnen zugrunde liegenden Konzepte beziehen. Oftmals geht das Eingrenzen dabei mit wiederum musterhaften Praktiken des Abgrenzens (v.a. durch Korrigieren und Präzisieren) einher, vermittels derer eigene Positionen und Perspektiven gegenüber anderen Vorschlägen durchgesetzt werden sollen. Schließlich weisen Psychiater:innen wiederholt auf nicht aufzulösende Unbestimmtheiten von Zuordnungen und Kategorisierungen hin und reflektieren diese (vgl. Keil/Keuck/Hauswald 2017). Die Feststellung, dass es beinahe unmöglich sei, Grenzen zwischen einzelnen Störungen zu ziehen, findet sich in unserem Korpus ebenso wie Feststellungen, dass das eine oder andere Symptom auch bei anderen Störungen anzutreffen ist. In dieser Hinsicht kann von häufig metakommunikativen Praktiken des Entgrenzens gesprochen werden, die zur Folge haben, dass auch Beschreibungen von psychischen Störungen als vage und unsicher gekennzeichnet werden.

Mit unserem Vortrag möchten wir somit herausarbeiten, wie dynamisch, vielstimmig und unterbestimmt sich der psychiatrische Diskurs durch psychische Störungen darstellt. Damit soll nicht nur ein Beitrag zur Aufarbeitung der Geschichte der psychiatrischen Fachkommunikation geleistet werden, sondern ebenso ein Einblick gegeben werden in das professionelle Selbstverständnis sowie entsprechende Professionalisierungsprozesse der Psychiatrie als gesellschaftlicher Institution sowie der Psychiater:innen als Fachleute eines im 19. Jahrhundert noch neuen und im 20. Jahrhundert sich beständig wandelnden Fach- als Kommunikationsbereiches.

Literatur / References

Merten, Marie-Luis/Kabanik, Susanne/Kuck, Kristin/Bülow, Lars/Mroczynski, Robert (2023): Sprachliche Grenzen und Grenzziehungspraktiken: Ein und Hinführung. In: Merten, Marie-Luis/Kabanik, Susanne/Kuck, Kristin/Bülow, Lars/Mroczynski, Robert (Hg.): Sprachliche Grenzziehungspraktiken. Analysefelder und Perspektiven, 7-24, Tübingen: Narr/Francke/Attempto.

Keil, Geert/Keuck, Lara/Hauswald, Rico (2017): Vagueness in Psychiatry. Oxford: Oxford University Press.



Unterbestimmtheiten der psychiatrischen Fachkommunikation vs. Eindeutigkeitserwartungen des Rechts: Ein Lebenssachverhalt im Mahlstein zweier Fachwelten

Sven Bloching & Ekkehard Felder, Universität Heidelberg

Der Vortrag untersucht die Dynamik und Unterbestimmtheit der psychiatrischen Fachkommunikation im Spannungsverhältnis zu ihrer Objektivierung und verlangten Eindeutigkeit im Recht.

Zum einen lassen sich zwischen Psychiatrie und Recht auf pragmatischer sowie textueller Ebene vergleichbare sprachliche Praktiken ausmachen, die als abstrahierte Sprachhandlungstypen analysiert werden können. Etwa nähern sich beide Disziplinen einem bestimmten Phänomen (Straftat/Störung), indem sie dieses zunächst sprachlich zu fassen versuchen (Sachverhaltskonstitution), es anschließend in Bezug zu bestehenden Kategorien bzw. kategorisierenden Texten setzen (Sachverhaltsverknüpfung), um schließlich auf dieser Grundlage eine Entscheidung über den geeigneten Umgang mit diesem Phänomen abzuleiten (Sachverhaltsbewertung) (vgl. Felder 2016: 484; speziell zum Recht Felder 2003: 206).

Zum anderen sind die konkreten Realisationen dieser sprachlichen Praktiken sowie die Begriffsverwendung innerhalb bestimmter Fach- und Wissenskulturen (vgl. Knorr-Cetina 2002) so voraussetzungsreich, dass diesbezüglich zwischen Psychiatrie und Recht gravierende Unterschiede und auch Missverständnisse zu vermuten sind. Die fachspezifischen Präsuppositionen, Prämissen und Axiome beziehen sich auch auf grundsätzlich konfligierende Welt- und Menschenbilder sowie philosophische Positionen. So fußt die Psychiatrie etwa auf einer biologistischen Tradition, die stark von einem materialistisch-deterministischen Menschenbild geprägt ist (vgl. z. B. Abel und Birger 2017), während das Recht – zumal das kontinental-europäische Recht – eher auf einer rationalistischen, aufklärerischen Tradition fußt, die den Menschen primär als geistiges Vernunftwesen begreift und dessen freien Willen notwendig voraussetzt (vgl. z. B. BVerfG 1997/45, 187).

Vor dem Hintergrund dieser divergierenden Prämissen führen auch die Kommunikations- und Kontaktsituationen zwischen den beiden Fach- und Wissenskulturen zu komplementären Entwicklungen und intradisziplinären Problematisierungen. So warnt etwa Hare (1996) vor einer Pathologisierung kriminellen Verhaltens, wenn dieses als Kriterium psychischer Störungen wie der antisozialen Persönlichkeitsstörung dienen. Umgekehrt warnte etwa Foucault (1976) schon früh davor, dass das Recht gerade durch seine Hilfesuche bei der Psychiatrie seinen Fokus auf das kriminelle Verhalten, also die Straftat verliere zugunsten eines Fokus auf die pathologisierte Persönlichkeit der Rechtsunterworfenen, sodass die Gerichte „unter dem Vorwand, eine Tat zu erklären, ein Individuum qualifizieren“ (ebd.: 27). Derartige fachkulturellen Prämissen- und Zielkonflikte können also zu Ungenauigkeiten und „Begriffskontamination“ (Ickler 1993: 273) führen, die zumeist implizit bleiben und in der interdisziplinären Kommunikation nicht ausreichend reflektiert werden. Dies gilt in besonderem Maße für die juristische Behandlung psychiatrischer Fachtexte und Gutachten bei der legislativen sowie judikativen Evaluation psychiatrischer Phänomene – etwa bei der rechtlichen Bewertung von Geschäfts- (§ 104 BGB) oder Schuldunfähigkeit (§ 20 StGB), bei der Entscheidung zur Entmündigung (§ 6 BGB), zur Zwangsunterbringung in einem psychiatrischen Krankenhaus (§ 63 StGB) usw.

Aus all dem ergeben sich gesellschaftlich höchst relevante Fragen für die diskurslinguistische Untersuchung der interdisziplinären Fachkommunikation zwischen Psychiatrie und Recht, in der sich diese konträren Sichtweisen auf denselben Sachverhalt implizit niederschlagen – etwa in divergierenden Verwendungen desselben Fachbegriffs – und linguistisch zutage fördern lassen. Das Projekt untersucht derartige Phänomene in einer Verbindung von qualitativ ausgerichteter Annotation und quantitativ ausgerichteter Korpusanalyse (vgl. Haaf und Schuster 2023: 31) verschiedener psychiatrischer und juristischer Texte.



Literatur / References:

Abel, Torvi und Dulz Birger. 2017. "Die Historie der Antisozialen Persönlichkeitsstörung: Vom Skrupellosen über psychopathische Persönlichkeiten zur Antisozialen Persönlichkeitsstörung." In: Handbuch der antisozialen Persönlichkeitsstörung, Hg. von Dulz Birger, Peer Briken, Otto F. Kernberg und Udo Rauchfleisch, 3-12. Stuttgart: Schattauer.

Felder, Ekkehard. 2003. Juristische Textarbeit im Spiegel der Öffentlichkeit. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.

Felder, Ekkehard. 2016. "50. Wissenschaft/Bildung." In: Sprache - Kultur - Kommunikation / Language - Culture - Communication, Hg. von Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber und Simone Heekeren, 478-489. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Foucault, Michel. 1976. Überwachen und Strafen: die Geburt des Gefängnisses. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Haaf, Susanne und Britt-Marie Schuster. 2023. Historische Textmuster im Wandel. Berlin/Boston: De Gruyter.

Hare, Robert D. 1996. "Psychopathy and antisocial personality disorder: A case of diagnostic confusion." *Psychiatric times* 13 (2): 39-40.

Ickler, Theodor. 1993. "Hybride Begriffssysteme als semiotisches Problem (am Beispiel psychologischer Sprache)." In: Linguistische Arbeiten, Hg. Peter Rolf Lutzeier, 269-278. Tübingen: Niemeyer.

Knorr-Cetina, Karin. 2002. Wissenskulturen: ein Vergleich naturwissenschaftlicher Wissensformen. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Impact of Emotional Language in Elderly Care: The Case of 'Hyodol' in South Korea

Imsuk Jung & Kukjin Kim, University for Foreigners of Siena

This study investigates the role of emotional language in elderly care through a case study of 'Hyodol', an AI-powered robotic doll used in Korea. Designed to resemble a grandchild, Hyodol profoundly resonates with elderly individuals by leveraging their affection for younger family members. Its child-like size enables users to embrace and interact with it as though it were their own grandchild, thereby enhancing emotional experiences and fostering a sense of nurturing. Users can also dress Hyodol, which promotes a caregiving relationship that enriches their emotional well-being. Furthermore, Hyodol engages users in spontaneous and friendly conversations that not only improve their mood but also provide a sense of social connection, making daily interactions more pleasurable. For example, upon users returning home, Hyodol greets them warmly, uplifting their mood and alleviating feelings of loneliness. Such interactions help elderly users feel needed and important, providing emotional fulfillment akin to caring for a grandchild. Notably, elderly women report forming a deep emotional connection with Hyodol, valuing its capacity to express love and understanding like human interactions.

This study focuses on the effects of emotional language in the interactions between Hyodol and its users. To accomplish this, we will catalog and analyze the emotional language employed by Hyodol and then assess its impact on elderly care based on interviews with users. Our analysis aims to determine how Hyodol's use of emotional language contributes to alleviating depression and loneliness among the elderly, thereby enhancing their overall mental health and quality of life. This study underscores the importance of integrating emotional language in AI for elderly care, highlighting



significant benefits and potential areas for improvement. The findings emphasize the necessity for interdisciplinary collaboration between linguistics and medicine to address the specific needs of diverse target groups within the elderly population. By enhancing the emotional and interactive capabilities of AI companions like Hyodol, we can better support the mental health and well-being of the elderly, reducing social isolation and improving their quality of life.

Literatur / References

Chung, Soon-Dool et. A, “Analysis of the Role of Social Robot and Future Development to Reduce the Loneliness of the Elderly Living Alone,” *Journal of the Korea Contents Association*, 23.8 (2023): 52-67.

Kim, Jeong Yeon et. al. “Proposal of Companion Robot Service for Daily Life Management and Emotional Support for Seniors Living Alone”, *Journal of Korean Society of Design Culture*, 30.1 (2024): 47-59.

Kim, Sunhwa et. Al. “Effects of socially assistive robot Hyodol on depressive symptoms and quality of life among community-residing older adults,” *Journal of Korean Gerontological Society*, 40.5 (2020): 1021-1034.

Lee, Hyenjoo et.al. “Use of Hydol, Socially Assistive Robots for Older Residents in Mid-Size Cities: ‘My Precious Companions’,” *Journal of Korean Gerontological Society*, 41.5 (2021): 843-864.

Song, Moon-sun, “A Qualitative Study on the Personification Experienced by the Elderly Living Alone while Living with Hyodol,” *Korean Journal of Social Welfare Studies*, 53.1 (2022): 119-159.

Communicating death over the phone in Intensive Care

Ana Cristina Ostermann, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) / CNPq & Universität Heidelberg,

Paola Konrad, Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos)

During the early stages of the COVID-19 pandemic, before vaccines became available, some hospitals were forced to quickly transition to using telephone calls for interactions with patients’ families. This shift included, among other changes, the delivery of death notification – a type of news that had previously been communicated exclusively in person. This paper reports on a research study that emerged in response to this pressing need, following a request from a leading COVID-19 treatment hospital for the first author’s assistance in training their staff. Drawing on a corpus of 528 calls recorded by the doctors themselves between 2020 and 2021 in a hospital Intensive Care Unit (ICU) in Brazil, the paper unprecedentedly investigates how the communication of death to families of COVID-19 patients happens over the phone.

We rely on Conversation Analysis (Sacks, Schegloff, Jefferson 1974; Sacks 1992) from an interactional history perspective (Beach, Dozier, Gutzmer 2018, Deppermann & Pekarek Doehler 2021; Wagner, Pekarek Doehler & González-Martínez 2018) to analyze how an action, sequential, and longitudinal analysis of naturally-occurring interactions can illuminate our understanding of the communication of death over the phone. The findings show how the different linguistic and interactional formats of communicating death, – namely, being direct (or blunt), forecasting, and forecasting with stalling – draw on previous interactions to take the various shapes they do, and how the bereaved respond to them. While we find support for much of what has been claimed in the literature, the empirical, emic, and longitudinal interactional approach taken here affords us details of participants’ contributions to the interaction that more traditional methods, such as recounted experiences and interviews, cannot possibly capture. Finally, we discuss the implications of these findings for improving communication of death in medical settings and for professional training.



Literatur / References

Beach WA, Dozier, DM, Gutzmer, K. (2018). When Cancer Calls...: Longitudinal Analysis and Sustained Cultural Impact. In: Pekarek Doehler, S, Wagner, J, González-Martínez, E. (eds) Longitudinal Studies on the Organization of Social Interaction. Palgrave Macmillan, London. https://doi.org/10.1057/978-1-137-57007-9_11.

Deppermann A, Pekarek Doehler S. (2021). Longitudinal Conversation Analysis - Introduction to the Special Issue, *Research on Language and Social Interaction*, 54:2, 127-141. <https://doi.org/10.1080/08351813.2021.1899707>.

Sacks H. (1992). *Lectures on Conversation*, Oxford, Basil Blackwell, vol. 1 & 2.

Sacks H, Schegloff E, Jefferson G. (1974). A Simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation, *Language*, 50(4): 696-735.

Wagner J, Pekarek Doehler S, González-Martínez E. (2018). Longitudinal Research on the Organization of Social Interaction: Current Developments and Methodological Challenges. In: Pekarek Doehler, S., Wagner, J., González-Martínez, E. (eds) Longitudinal Studies on the Organization of Social Interaction. Palgrave Macmillan, London. https://doi.org/10.1057/978-1-137-57007-9_1.

When linguistics meet medicine through collaborative research on HCP-child communication: opportunities and challenges

Ilse Depraetere, University of Lille

In this talk, I would like to report on an interdisciplinary research journey which I undertook, with a team of linguists and healthcare practitioners (HCP), in the context of the seed grants we received for PANIC2 (Pragmatic ANalysis of Interaction between Children and medical Caregivers in hospitals) and IMPACT (Interaction in the Medical world. A Pragmatic Analysis of Child-centered Talk). Our team consists of linguists from the UK and France, and HCPs from Belgium. Our aims were as follows: to arrive at a state-of-the-art of the linguistic research that has been done on HCP-child communication, to determine what are the main questions that can benefit from linguistic analyses, to establish an interdisciplinary network for purposes of collaboration, and to look for empirical datasets for analysis. I will touch upon the opportunities and challenges linked to each of our aims.

We discovered the great interest there is, for instance, in the community of procedural analgesia and sedation, for the effect of non-pharmacological methods, including distraction, but also, communication, on young patient wellbeing. The literature review revealed that there is a distinct awareness of the crucial role of communication, and its effect, mainly on child participation and anxiety levels. But our review also showed that while many relevant dimensions of communication have been addressed, further research is needed that links specific linguistic features systematically to outcomes.

Having published a case study that offers a linguistic analysis of one consultation (Depraetere et al 2023), the next step has been to find HCPs willing to participate in a project that involves the video-recording of their consultations. Finding the right interlocutors is a time-consuming process. The ethics procedures inevitably take time too, but our experience is also that even with very enthusiastic teams of HCPs and linguists, and ethics in place, the process of legal departments in hospitals and universities writing up an agreement likewise slows down the implementation of projects considerably.

Our experience - which is inevitably recent, given the starting date (2021) of our project - of publishing linguistically informed analyses in medical journals is another point that I would like to touch upon. Our literature review showed that Conversation Analysis has established firm ground in medical



journals. We also experienced that this methodological approach is valued when journals assess whether manuscripts can proceed to review. The size of the empirical database on which the analyses is based is yet another variable that comes with specific expectations and requirements, which are different from those that testify to the quality of analysis in linguistic journals. The word limit in medical journals constitutes a further challenge for linguistic submissions. Even though multi-disciplinary (or even interdisciplinary) research is universally acknowledged as the approach to strive for, it seems that in practice, we often tend to assess papers from domain 1 in terms of variables typical of research of domain 2, or vice versa. So there is still considerable awareness raising to be done concerning research practice and methodological differences between both domains of study.

Literatur / References

2023. Depraetere, Ilse, Stéphanie Caët, Sara De Bulpaep, Siham Ezzahid, Vikki Janke. Building a child's trust before a medical procedure: a linguistic perspective, *Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/applin/amad080>.

Umwege – Unterstütztes Entscheiden rechtlich betreuter Patient:innen in triadischen Gesprächen der Gesundheitsversorgung verstehen und verbessern

Ortrun Kliche, Universität Köln

Vor der jüngsten Reform des Betreuungsrechts (in Kraft seit 1.1.2023) haben Untersuchungen und Forschungsprojekte die Notwendigkeit untermauert, u.a. in der Gesundheitsversorgung die Beteiligung und Selbstbestimmung rechtlich betreuter Menschen stärker zu fördern (z.B. Matta et al. 2018; CRPD 2015). Das Vorhaben unterstützter Entscheidungsfindung (im Sinne Art. 12 der UN-Behindertenrechtskonvention 2006) wird gerade in der Gesundheitsversorgung häufig nicht oder nur schlecht realisiert. Jenseits fehlenden Wissens auf Seiten des Gesundheitspersonals, was rechtliche Betreuung bedeutet, ist auch die kommunikative Realisierung unterstützter Entscheidungsfindung und Selbstbestimmung eingeschränkter Patient:innen kein Selbstläufer und in triadischen Konstellationen (Gesundheitsfachkraft – Patient:in – rechtliche:r Betreuer:in) herausfordernd.

Um Einblicke zu gewinnen, wie in der Rechtlichen Betreuung Entscheidungen ausgehandelt bzw. getroffen werden, sind in Kooperation von Dagmar Brosey, Soziales Recht, TH Köln, und Ina Pick, zu dem Zeitpunkt Linguistik, Universität Basel, ab 2016 erstmalig Gespräche zwischen Betreuer:innen und Klient:innen in den Fokus gerückt und aufgezeichnet, transkribiert und z.T. analysiert worden. Später kamen von Caroline Kortekaas weitere Aufnahmen hinzu.

In mehreren digitalen Treffen haben verschiedene Akteur:innen der rechtlichen Betreuung, der sozialen Arbeit und der Gesprächslinguistik Auszüge der Gespräche diskutiert, in Fortbildungen und auf Tagungen wurden Ergebnisse bzw. Gesprächsauszüge eingesetzt und mit Praktikern besprochen. Draus sind einige Veröffentlichungen entstanden (z.B. Pick 2019; Kortekaas 2020; Kliche & Pick 2023).

Die Gesundheitsversorgung rechtlich betreuter Menschen, in der das Treffen von Entscheidungen an der Tagesordnung ist, ist gekennzeichnet von triadischen Konstellationen („tatsächliche“ oder „gedachte“, z.B. Kliche 2022). Gesprächsdaten liegen allerdings nicht vor.

Dieser Beitrag zeichnet nach, wie u.a. durch interdisziplinäre Kooperationsspots, flexible Austausche und gesprächslinguistische Umwege Erkenntnisse zur kommunikativen Realisierung von Entscheidungen in der Gesundheitsversorgung rechtlich betreuter Personen gewonnen und reflektiert werden. Wie sie für eine Auseinandersetzung in der Praxis dann wieder fruchtbar gemacht werden, wird am Beispiel eines Fortbildungs- und Lehrkonzepts gezeigt.



Unter Kooperationsslots sollen dabei begrenzte, grob vernetzte Formate wissenschaftlicher Diskussionen verstanden werden. Flexible Austausche meinen das Erkunden von Stimmen unterschiedlicher Akteur:innen und (rand)beteiligter Personen aus unterschiedlichen Positionen heraus. Und gesprächslinguistische Umwege führen durch die Ergebnislandschaft von besser erforschten Triaden in der Gesundheitsversorgung (Gesundheitsfachkraft und Patient:in im Beisein von Dolmetschenden, An- bzw. Zugehörigen, Erziehungsberechtigten).

Es wird auch darum gehen, welche Phänomene gesprächslinguistisch schwer zu fassen sind (gedachte Triaden) und welche weiteren kooperativen Forschungsschritte wünschenswert wären.

Literatur / References

CRPD: Committee on the Rights of Persons with Disabilities. 2015. Concluding observations on the initial report of Germany. <https://digitallibrary.un.org/record/811105> (21.08.2024).

Kliche, Ortrun (2022). Unterstütztes Entscheiden rechtlich betreuter Menschen in der Gesundheitsversorgung: das triadische Setting als Herausforderung. In: Mehr Selbstbestimmung durch die Reform des Betreuungsrechts?, Archiv für Wissenschaft und Praxis der Sozialen Arbeit 3/2022, 66-73.

Kliche, Ortrun/ Pick, Ina (2023). Selbstbestimmung und Unterstützte Entscheidungsfindung in der rechtlichen Betreuung – Ansatzpunkte für good practice im Gespräch. In: Bendel Larcher, Sylvia / Pick, Ina (Hgg.). Good Practice in institutioneller Kommunikation. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 245-296.

Kortekaas, Caroline (2020). Finanzielle Entscheidungsfragen innerhalb der rechtlichen Betreuung – Anhaltspunkte für unterstützte Entscheidungsfindung. In: Betreuungsrechtliche Praxis (BtPrax) 29(4), 132–137.

Matta, Vanita/ Engels, Dietrich/ Köller, Regine/ Schmitz, Alina/Maur, Christine/Brosey, Dagmar/Kosuch, Renate/Engel, Alexander (2018): Qualität in der rechtlichen Betreuung, Abschlussbericht, Hrsg. BMJV, Berlin.

Pick, Ina (2019): Kommunikation in der rechtlichen Betreuung: Ansatzpunkte für Selbstbestimmung beim unterstützten Entscheiden in der rechtlichen Betreuung. Teil 1-3. In: Betreuungsrechtliche Praxis (BtPrax) 28 (4, 5, 6), S. 137–140, S. 180–185, S. 230–235.

Sprachlich-kommunikative Facetten in der medizinischen Ausbildung: Aktuelle Forschungsprojekte

Juliane Schopf, Institut für Ausbildung und Studienangelegenheiten (IfAS), Medizinische Fakultät, Universität Münster

Fragestellung/Zielsetzung: Der Erwerb kommunikativer Kompetenzen für eine erfolgreiche medizinische Kommunikation ist ein obligatorischer, curricularer Bestandteil des Medizinstudiums (1) und anderer Gesundheitsberufe und wird in Zukunft weiter an Bedeutung gewinnen (2). Neben der Vorstellung kleinerer aktueller Studien zum Sprachgebrauch von Medizinstudierenden (work in progress), soll v.a. auch ein Modul aus dem Verbundprojekt eKommMed.nrw präsentiert werden, das Medizinstudierende im Bereich diversitätssensible Kommunikation schult.

Methoden: Die Lehr-/Lernangebote enthalten interaktionsfähige Videos mit Verzweigungs-Szenarien, Video-/Audio-Podcasts mit Expert*innen, interaktive Video-Audio-Text-Spiele, sowie Präsentations-Videografien. Zudem werden die geplanten Medienprodukte durch herunterladbare Arbeitsmaterialien und didaktische Handreichungen für die Lehrenden ergänzt. Alle OER-Angebote werden über das Landesportal ORCA.nrw bereitgestellt und über die Learning Management Systeme



Moodle und ILIAS, für eine standortübergreifende Nutzung, in barrierefreier Form, zur Verfügung gestellt.

Ergebnisse: Der Beitrag stellt Ausschnitte aus Verzweigungs-Videos vor, die alltägliche medizinische Situationen im Zusammenhang mit Rassismus/Sexismus und Sprachbarrieren/kultureller Kompetenz zeigen, und erklärt, wie sie in der medizinischen Aus- und Weiterbildung didaktisch eingesetzt werden können. Da es sich um offene Bildungsressourcen handelt, die ohne Lizenz genutzt werden können, wird auch erläutert, wie interessierte Dozierende auf die Materialien zugreifen und sie für ihre Kurse nutzen können. Darüber hinaus soll der Beitrag als Anstoß für die weitere Diskussion über diversitätssensible Kommunikation im Gesundheitswesen dienen.

Diskussion: Via H5P erstellte Verzweigungsszenarien sind ein vielversprechender Ansatz, um die Diversitätskompetenz von Medizinstudenten zu verbessern. Die Lernenden können auf diesem Weg eine ärztliche Perspektive einnehmen, in der Interaktion individuelle Entscheidungen treffen und erhalten Feedback zu ihrem kommunikativen Verhalten.

Take Home Message: Im Projekt eKommMed.nrw werden digitale und interaktive OER zur diversitätssensiblen Kommunikation im Gesundheitswesen erstellt und über die Plattform ORCA.nrw bereitgestellt.

Literatur / References

Medizinischer Fakultätentag der Bundesrepublik Deutschland e.V. (2021): Nationaler Kompetenzbasierter Lernzielkatalog Medizin (NKLK), Berlin. Zugänglich unter <http://www.nklm.de>

Sanson-Fisher, Rob et al. (2019): Interactional skills training in undergraduate medical education: ten principles for guiding future research. In: BMC Medical Education 19.

Let's talk about PrEP: Eine exemplarische Analyse der Präventionskommunikation in sozialen Netzwerken

Michaela Rusch, Universität Zwickau

Seit seiner Entdeckung bzw. Anerkennung als Krankheit vor mittlerweile fast 40 Jahren sind HIV und AIDS in der Kommunikation trotz vieler medizinischer Verbesserungen mit Stigmata behaftet, die graduell noch zu einer Stigmatisierung führt (vgl. dazu Gruszczynska & Rzesutek 2023, Armoon, B., Fleury, MJ., Bayat, AH. et al. 2022). Neben einer Vielzahl von Aspekten stehen im aktuellen Diskurs besonders Medikamente zur Prävention einer Ansteckung mit dem HI-Virus (PEP und PrEP) im Fokus (vgl. Döring et al. 2019). Die Präexpositionsprophylaxe (PrEP) stellt in Bezug auf ihre Zielgruppen, besonders homosexuelle und genderqueere Personen in den Industrieländern (vermehrt nun auch heranwachsende Mädchen und junge Frauen in der globalen Perspektive), eine mehrdimensionale Herausforderung dar. Derzeit sind PEP und PrEP – benannt nach ihren Einnahmemodalitäten – in verschiedenen Ländern teils sehr unterschiedlich verfügbar. Die Einnahme der PrEP-Medikation erfolgt dabei nach einem strikten Regime, zudem führen psychosoziale Probleme und sozio-politische Situationen zu vielschichtigen Diskursen und die damit verbundenen Meinungsäußerungen hinsichtlich PrEP schwanken zwischen verantwortungsbewusstem Handeln und sexuell ‚freizügigem‘ Verhalten.

Für die Analyse wurden verschiedene Beiträge von engagierten queeren Personen auf Social Media bzw. in Netzwerken (z.B. aidsmap oder Terrence Higgins Trust) analysiert und ihre linguistischen Merkmale und sprachlichen Markierungen in der Kommunikation zur HIV-Prävention betrachtet (vgl. Hoffmeister et al. 2021, Nobles et al. 2020, Walsh-Buhi et al. 2021). Der Mehrwert der Aufklärung durch die Akteure wird reflektierend portraitiert und so gezeigt, wie aktiv linguistisch geprägte



Stereotype dekonstruiert werden, u.a. mit Slogans wie „U=U Undetectable=Untransmittable“ (nicht nachweisbar=nicht ansteckend), oder „Treatment as Prevention“ (Behandlung als Prävention). Die Analysebeispiele umfassen dabei sowohl Posts, die sich auf die Gesunderhaltung (Ernährung, Sport, Testtermine), als auch auf die Argumentation für die PrEP (positive Betrachtung von queerer Sexualität) beziehen. Die Rolle von Akteur:innen als „Filter für die Zugehörigkeit von singulären Texten“ (Spitzmüller & Warnke 2011: 173) wird dadurch u.a. in anschließenden Diskursen sichtbar. Auch in Präventionsdiskursen sind es die Akteur:innen, die filtern, „welche Aussagen in einen Diskurs überhaupt eingehen [...] was diskursiven Status erlangt und was nicht“ (Spitzmüller & Warnke 2011: 173–174)

Die Studie hat wichtige Impulse für eine stigmatafreie, sensibilisierte und reflektierte Kommunikation zum Thema HIV-Präventionsmedikation offengelegt (vgl. Langer et al. 2019 zur Diskursintervention), die dennoch die spezifische Kommunikation zu Sexualität und Identität der Zielgruppe ernst nimmt, ohne einen erhobenen Zeigefinger oder Moralitätsdiskurse. Die exemplarische Analyse kann außerdem hilfreiche Impulse für die Praxis geben und bei entsprechender Ausweitung nachhaltig auf die Kommunikation von Expert*innen (vgl. Hoffmeister et al. 2021) im Bereich HIV-Prävention wirken.

Literatur / References

Armoon, B., Fleury, MJ., Bayat, AH. et al. (2022). HIV related stigma associated with social support, alcohol use disorders, depression, anxiety, and suicidal ideation among people living with HIV: a systematic review and meta-analysis. *Int J Ment Health Syst* 16, 17. <https://doi.org/10.1186/s13033-022-00527-w>

Döring, N, Walter, R, & Knutzen, K (2019). „Mediendarstellungen der HIV-PrEP: Inhaltsanalytische Befunde zu Presse, Web und Sozialen Medien“. *Zeitschrift Für Sexualforschung*, 32(04), 207–218. <https://doi.org/10.1055/a-1027-2806>

Gruszczynska, E. & Rzeszutek, M. (2023). “HIV/AIDS stigma accumulation among people living with HIV: a role of general and relative minority status”. *Sci Rep* 13, 10709. <https://doi.org/10.1038/s41598-023-37948-7>

Hoffmeister, T., Hundt, M. & Nath, S. (Hrsg.) (2021). *Laien, Wissen, Sprache: Theoretische, methodische und domänenspezifische Perspektiven*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110731958>

Langer, A., Nonhoff, M., & Reisigl, M. (2019). *Diskursanalyse und Kritik* (1. Auflage 2019). Springer Fachmedien Wiesbaden. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-02180-1>

Nobles AL, Leas EC, Latkin CA, Dredze M, Strathdee SA & Ayers JW (2020). “#HIV: Alignment of HIV-Related Visual Content on Instagram with Public Health Priorities in the US. *AIDS Behav.* 2020“ Jul; 24(7):2045-2053. doi: 10.1007/s10461-019-02765-5. PMID: 31916098; PMCID: PMC10712936.

Spitzmüller, J. & I. Warnke (2011): *Diskurslinguistik: eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin: De Gruyter.

Walsh-Buhi E, Houghton RF, Lange C, Hockensmith R, Ferrand J & Martinez L (2021). “Pre-exposure Prophylaxis (PrEP) Information on Instagram: Content Analysis *JMIR Public Health Surveill*, 2021 ;7(7):e23876. doi: 10.2196/23876.



„Okay, ich komm jetzt mit meinem Google Übersetzer nicht weiter“ – Einblicke von Fachkräften in die Praxis migrationsspezifischer/-sensibler Gesundheitsberatung

Marlene Meyer (Pädagogische Hochschule Freiburg)

Für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte wirken sich unter anderem Sprachbarrieren nachteilig auf die Inanspruchnahme und Qualität gesundheitlicher Versorgung aus (vgl. SVR 2022, S. 149; Zeeb/Hübner/Spallek 2021, S. 128). Eine eigene Migrationserfahrung und/oder geringe Deutschkenntnisse gehen zudem mit einer geringen Gesundheitskompetenz einher und erschweren das Finden und Verstehen von Gesundheitsinformationen (Berens u. a. 2022, 21–24). Dem wird in der Praxis durch Programme der Prävention und Gesundheitsförderung begegnet, die speziell für migrantische Zielgruppen angeboten („migrationsspezifisch“) oder geöffnet und angepasst werden („migrationssensibel“) (vgl. Hübner 2021, S. 467–70; Kimil/ Brinkmann/Ramazan 2021, S. 458; Zeeb/Hübner/Spallek 2021, S. 131–32). Sprachmittlung und verständnissichernde Maßnahmen in gesundheitlicher Versorgung sind bereits Forschungsgegenstand (z.B. Menz 2013; Scarvaglieri und Muntigl 2022). Migrationsspezifische-/sensible Gesundheitsberatung kann eine Brücke in die Regelversorgung bilden, jedoch müssen (Beratungs-) Fachkräfte in der Interaktion mit Rat- bzw. Informationssuchenden nicht nur Divergenzen in Perspektiven, Wissen und Gesprächsmacht (vgl. Pick 2017, S. 461) überbrücken, sondern auch in Sprach- und Gesundheitskompetenz. Angesichts dieser Herausforderungen ist es von besonderem Interesse, welche mehrsprachigen Ressourcen und verstehensbezogenen Praktiken (Beratungs-)Fachkräfte einsetzen und inwiefern diese zu einer good practice (vgl. Bendel Larcher und Pick 2023) beitragen können.

Im Vortrag soll an Materialien einer ersten Teilstudie exemplarisch herausgearbeitet werden, (1) wie migrationsspezifische/-sensible Beratungs- und Informationsangebote zu Gesundheitsthemen inhaltlich, organisatorisch und sprachlich-kommunikativ gestaltet sind, (2) welche Herausforderungen sich aus Sicht der Fachkräfte zeigen und wie sie diese bewältigten (3) welche Anforderungen sich daraus für die Fachkräfte ergeben, die migrantische Zielgruppen zu Gesundheitsthemen beraten und informieren.

Zunächst wird anhand der Daten aus einer Dokumentenanalyse und teilnehmender Beobachtung ein Einblick die „Vollzugwirklichkeit“ (Bergmann und Meyer 2021, S. 50f) ausgewählter migrationsspezifischer/-sensibler Beratungs- und Informationsangebote zu Gesundheitsthemen aus dem Raum Freiburg gegeben. Anschließend werden Ausschnitte aus Expert*innen-Interviews mit Fachkräften aus helping professions und Peer-Mitarbeitenden der jeweiligen Angebote herangezogen, um sprachlich-kommunikative Herausforderungen und Ressourcen in der Interaktion näher zu beleuchten. Abschließend soll diskutiert werden, welche Vorstellungen von good practice (vgl. Dannerer 2023) sich an Interviewausschnitten identifizieren lassen und welche (sprachlich-kommunikativen) Anforderungen damit verbunden sind.

Literatur / References

Bendel Larcher, Sylvia, und Ina Pick. 2023. „Das Gelingende im Transkript identifizieren“. In *Good practice in der institutionellen Kommunikation*, hrsg. Sylvia Bendel Larcher und Ina Pick. De Gruyter, 71–90. doi:10.1515/9783111010083-005.

Berens, Eva-Maria, Julia Klinger, Monika Mensing, Sarah Carol, und Doris Schaeffer. 2022. *Gesundheitskompetenz von Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland : Ergebnisse des HLS-MIG*. [object Object]. doi:10.4119/UNIBI/2960131.

Bergmann, Jörg R., und Christian Meyer, hrsg. 2021. *Ethnomethodologie reloaded: Neue Werkinterpretationen und Theoriebeiträge zu Harold Garfinkels Programm*. transcript Verlag. doi:10.1515/9783839454381.



Dannerer, Monika. 2023. „Interviews als Grundlage für die Analyse der Vorstellungen über good practice in institutioneller Kommunikation“. In *Good practice in der institutionellen Kommunikation*, hrsg. Sylvia Bendel Larcher und Ina Pick. De Gruyter, 45–70. doi:10.1515/9783111010083-004.

Hübner, Wiebke. 2021. „Sensible und spezifische Ansätze zur Prävention und Gesundheitsförderung bei Menschen mit Migrationshintergrund“. In *Handbuch Migration und Gesundheit: Grundlagen, Perspektiven und Strategien*, Bern: Hogrefe, 465–72. doi:10.1024/85995-000.

Kimil, Ahmet, David Brinkmann, und Salman Ramazan. 2021. „Capacity Building ‚mit Migrant*innen für Migrant*innen‘ Das MiMi-Programm zur interkulturellen Gesundheitsförderung bei zugewanderten Bevölkerungsgruppen“. In *Handbuch Migration und Gesundheit: Grundlagen, Perspektiven und Strategien*, Bern: Hogrefe, 455–64. doi:10.1024/85995-000.

Menz, Florian, hrsg. 2013. *Migration und medizinische Kommunikation: linguistische Verfahren der Patientenbeteiligung und Verständnissicherung in ärztlichen Gesprächen mit MigrantInnen*. Göttingen: V & R Unipress, Vienna University Press.

Pick, Ina. 2017. „Zusammenführung der Beiträge: Entwicklung einer Typologie des Handlungstyps Beraten“. In *Beraten in Interaktion: eine gesprächslinguistische Typologie des Beratens*, Forum Angewandte Linguistik F.A.L, hrsg. Ina Pick. Frankfurt am Main ; New York: Peter Lang Edition, 427–70.

Sachverständigenrat für Integration und Migration (SVR). 2022. *Systemrelevant: Migration als Stütze und Herausforderung für die Gesundheitsversorgung in Deutschland. Jahresgutachten 2022*. Berlin.

Scarvaglieri, Claudio, und Peter Muntigl. 2022. „Interpreter-Mediated Communication in Cognitive Assessments and Psychotherapy: Societal Needs, Dialogic Challenges, Therapeutic Potentials“. *Language and Dialogue* 12(3): 448–73. doi:10.1075/ld.00128.sca.

Zeeb, Hajo, Wiebke Hübner, und Jacob Spallek. 2021. „Migration und gesundheitliche Ungleichheit“. In *Diversität und gesundheitliche Chancengleichheit*, hrsg. Johanne Pundt und Mirella Cacace. Erscheinungsort nicht ermittelbar: APOLLON University Press, 117–36.

Wissens- und Sprachfaktoren der Verständlichkeit medizinischer Texte: eine empirische Studie zur Verständlichkeit der Textsorte Aufklärungsbogen

I. Papagno, B. Brocai und die Forschungsgruppe Wissen im Kontext, Universität Heidelberg

Die vorliegende Pilotstudie wurde im Rahmen des interdisziplinären Projekts "Wissen im Kontext" realisiert. Das Projekt versteht sich als Beitrag zur Gesundheitskompetenz und zielt darauf ab, sprachliche Faktoren zu identifizieren, die die Zugänglichkeit medizinischer Texte beeinflussen, und Unterschiede in den Erwartungen an das Vorwissen in verschiedenen Kommunikationskonstellationen bzw. Textsorten zu erkennen. In dieser Studie wird die Verständlichkeit von Aufklärungsbögen sowohl auf der globalen als auch auf der lexikalischen Ebene analysiert. Diese Studie bezieht sich insbesondere auf den im Hamburger Verständlichkeitsmodell dargestellten Parameter der Einfachheit (u.a. geläufige vs. ungebräuliche Wörter, Vorhandensein von Erklärungen bei Fachwörtern) in Verbindung mit dem Grad der Fachlichkeit, Terminusbildungsverfahren usw. (Langer/Schulz von Thun/Tausch, 2011). Zusätzlich werden die im Karlsruher Verständlichkeitskonzept dargestellten Rezeptionsfaktoren der Leser, in erster Linie deren Muttersprache, berücksichtigt (Göpferich, 2002).

Dazu sammeln wir zweierlei Informationen zu den Fachtermini, die wir aus den Aufklärungsbögen automatisch extrahieren: Erstens berechnen wir statistische Werte auf der Basis verschiedener Korpora. Dazu zählen Frequenz, Keyness und Kollokatorenfrequenz. Andererseits werden die extrahierten Wörter und Textstellen manuell annotiert. Wir reichern die Daten mit Informationen zur Verständlichkeit, zur Fachlichkeit und dem Fachgebiet sowie zur Morphologie an. Formale und graphische Merkmale (Lesbarkeit) oder quantitative sprachliche Faktoren wie Wort- und Satzlänge (Leserlichkeit)



werden bei der Bewertung der Texte nicht berücksichtigt (Groeben, 1982). Dies hängt auch damit zusammen, dass diese Textsorten bestimmten gesetzlichen Richtlinien unterliegen und daher nur wenig Spielraum für Änderungen zulassen.

Unsere Ergebnisse zeigen, dass Verständlichkeit wesentlich von der Lexik beeinflusst wird. Eine höhere Verständlichkeit korreliert mit einer höheren Wortfrequenz und einer geringeren Schlüsselworteigenenschaft. Außerdem korreliert die Etymologie/Morphologie von Termen mit deren Verständlichkeit: Wörter mit lateinisch-griechischem Morphemmaterial zeigt eine niedrigere Verständlichkeit als Wörter mit rein deutschem. Hier lässt sich auch ein Mutterspracheneffekt beobachten: Für Sprecher romanischer Sprachen gilt dieser Effekt in den Aufklärungsbögen nicht. Das gilt aber nicht für den gesamten Bestand des medizinischen Fachvokabulars, sondern nur für die in deutschen Aufklärungsbögen benutzten Lexeme. Der größte Teil des lateinisch-griechischen Fachwortinventars ist auch für romanischer Muttersprachler unzugänglich. Die Analyse zeigt außerdem, dass Aufklärungsbögen unterschiedliche Strategien zur Verständnissicherung im Kontext schwierigerer Lexik vornehmen, wodurch die Verständlichkeit solcher Termini für Laien signifikant erhöht wird.

Literatur / References

Langer, Inghard/ Schulz von Thun, Friedemann/ Tausch, Reinhard (2011): Sich verständlich ausdrücken. 9. Aufl. München/Basel: Reinhardt.

Göpferich, Susanne (2002): Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung. Entwicklung einer Didaktik des Wissenstransfers. Tübingen: Stauffenburg.

Groeben, Norbert (1982): Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit. Münster: Aschendorff.

Abstracts der Poster in alphabetischer Reihenfolge / Abstracts of posters in alphabetical order

Wissen im Kontext: kognitive und linguistische Aspekte der empirischen Erforschung medizinischer Texte

B. Brocaj, I. Papagno und die Forschungsgruppe Wissen im Kontext, Universität Heidelberg

Das Thema Gesundheitskompetenz gewinnt in der Europäischen Union seit mehr als einem Jahrzehnt zunehmend an Bedeutung. Mit der Veröffentlichung der Ergebnisse des europäischen Health Literacy Survey bekam das Thema große Aufmerksamkeit: Die Befragung zeigte, dass jeder Zweite über unzureichende Gesundheitskompetenz verfügte (Schaeffer et al. 2017, Sørensen 2015). In Deutschland wurde das Problem durch die Durchführung weiterer Befragungen und die Veröffentlichung eines ausführlichen „Nationalen Aktionsplans“ angegangen (Schaeffer et al. 2018). Unter den zahlreichen Förderbedarfen wird die zentrale/entscheidende Bedeutung der kommunikativen Gesundheitskompetenz mit dem Ziel der Stärkung der Patientenautonomie hervorgehoben.

Die Erforschung und Optimierung der Fach- und Vermittlungssprache können im Rahmen der Gesundheitskompetenz zu bewussteren und angemesseneren Entscheidungen der Betroffenen führen, indem Gesundheitsinformationen zugänglicher und verständlicher gestaltet werden. Damit wird auch die aktive Rolle der Patientinnen und Patienten gefördert und gestärkt. Durch Digitalisierung und Künstliche Intelligenz ergeben sich zudem neue Chancen, aber auch Risiken, für die Gesundheitskommunikation.

Vor diesem Hintergrund stellen wir im Rahmen des Thematic Research Networks "Wissen im Kontext" annotierte Korpora (Gries/Berez 2017, Pagel et al. 2020) für verschiedene Kommunikationskonstellationen und Medien zusammen. Anhand induktiver Voranalysen werden Richtlinien für eine



manuellen Annotation medizinischer Texte aus verschiedenen kommunikativen Konstellationen entwickelt. Die anschließende Annotation erfolgt in enger Zusammenarbeit mit medizinischen Experten. Mit maschinellen Lernverfahren auf Basis dieser Annotationen und weiteren Verfahren zur automatisierten Sprachverarbeitung wird das Korpus mit Informationen angereichert, die die Analysemöglichkeiten der traditionellen Korpuslinguistik um mehrere Dimensionen erweitern (z.B. Verständlichkeit, Fachlichkeit, Fachgebiet).

Die so entstandenen Korpora dienen als Datengrundlage zur Erforschung der Wissensunterschiede zwischen medizinischen Experten und Laien. Im Korpus lassen sich statistische Zusammenhänge zwischen Interaktanten und deren Expertenstatus und der sprachlichen Oberfläche feststellen, etwa über musterhafte Konstruktionen. Dank der Annotationen lassen sich zudem Aussagen über Tiefenstrukturen treffen, insbesondere durch die Korrelationen verschiedener Annotationskategorien.

Die so gewonnenen Erkenntnisse lassen sich dann für die Evaluation und Optimierung von Kommunikation im medizinischen Kontext einsetzen. In Kooperation mit der Informatik sollen insbesondere auch maschinell erstellte Texte, z.B. Chatbots oder Patientenbriefe, evaluiert und die zugrundeliegenden Modelle optimiert werden.

Unser Poster soll den Arbeitsablauf in unserem Projekt detaillierter vorstellen und exemplarische Ergebnisse aus den Voranalysen und Korpusvergleichen darstellen.

Literatur / References

Gries, S. T./Berez, A. L.. (2017): Linguistic Annotation in/for Corpus Linguistics. In: Ide, N./ Pustejovsky, J. (Hrsg): Handbook of Linguistic Annotation, 379–409. Dordrecht: Springer Netherlands.

Pagel, J. et al. (2020): Annotation als flexibel einsetzbare Methode. In: Reiter, N/, Pichler, A./ Kuhn, J. (Hrsg): Reflektierte algorithmische Textanalyse, 125–142. Berlin, Boston: De Gruyter.

Schaeffer, D. et al. (2018): Nationaler Aktionsplan Gesundheitskompetenz. Die Gesundheitskompetenz in Deutschland stärken. Berlin: KomPart 2.

Schaeffer, D./ Vogt, D./ Berens, E. (2017): Gesundheitskompetenz der Bevölkerung in Deutschland: Die HLS-GER-Studie und ihre Relevanz für die Logopädie. Forum Logopädie 31 (5), 6–11.

Sørensen et al. (2015): Health literacy in Europe: comparative results of the European health literacy survey (HLS-EU). European Journal of Public Health 25 (6), 1053–1058.

an ALLE – als standardisierte Mehrfachadressierung im medizinischen Notfallsetting

Christina Guedes Correia, Ruhr-Universität Bochum

Adressierungsverfahren stehen im Zentrum jeglicher Interaktion. Ohne Adressierung ist die wechselseitige Turnabgabe nicht möglich, da Sprecher:innen mithilfe einer Adressierung absichern müssen, dass das Gegenüber sich als Adressat:in der gesendeten Nachricht wahrnimmt (vgl. Hartung 2001: 1348, siehe auch D’Avis / Meibauer 2013: 191). Unter einer Adressierung ist somit die Aufgabe zu verstehen, die Sprecher:innen lösen müssen, um ihre Nachricht adressat:innenspezifisch zu planen und zu artikulieren. Adressierungsverfahren von medizinischem Personal im Notfallsetting zählen zur sogenannten Hochrisikokommunikation (siehe dazu z.B. Badke-Schaub et al. 2008 und Hamman 2004) und unterliegen dabei besonderen Herausforderungen:

- Unübersichtliches Hochrisiko-Setting,
- große, interdisziplinäre - oft ad hoc gebildete - Teams, die nicht regelmäßig zusammenarbeiten



- Zeitdruck
- Anspruchsvolle motorische Tätigkeiten, die nonverbale Kommunikation nicht immer möglich machen

Die gesprächsanalytische Untersuchung (nach Deppermann 2008, siehe auch Selting et al. 2009 und Stukenbrock 2009) realer Gesprächsdaten aus medizinischen Notfalltrainings (Guedes Correia 2024) zeigte, dass die Adressierung des gesamten notfallmedizinischen Teams (bspw. im Schockraum) besonders zum Austausch über die Anamnese und das Behandlungsvorgehen sehr relevant, aber höchst fehleranfällig ist. Aufgrund des unübersichtlichen Settings, der vielen anwesenden Personen und der motorisch hochkomplexen Handlungen gehen häufig Informationen verloren, die für die Entscheidungsprozesse während der Behandlung und somit für die Patient:innensicherheit relevant sind. Anhand eines Good-Practice-Beispiels soll aufgezeigt werden, wie die Adressierung des gesamten notfallmedizinischen Teams funktionieren kann. In den Daten zeigte sich dabei die initial positionierte Konstruktion an alle als adäquate Methode. An alle dient syntaktisch losgelöst, vor dem Vorfeld positioniert, zum einen der Aufmerksamkeitsgenerierung der Adressat:innen und zum anderen leistet sie durch das Indefinitpronomen alle als zähl- und identifizierbare Menge die Adressat:innenidentifikation. Somit gewährleistet sie die von Meibauer und D’Avis (2013) definierten Kriterien für eine erfolgreiche Etablierung der C-Situation (Kommunikationssituation) und bietet damit eine Möglichkeit zur Etablierung einer standardisierten Mehrfachadressierung im medizinischen Notfallsetting. In einem Ausblick soll es weiterhin um die Überlegung gehen, wie die mithilfe der Gesprächsanalyse herausgearbeiteten Gesprächsdaten für die notfallmedizinische Weiterbildung fruchtbar gemacht werden können.

Literatur / References

Badke-Schaub, P./ Hofinger, G./ Lauche, K. (2008), Human Factors. Psychologie sicheren Handelns in Risikobranchen. Heidelberg: Springer.

D’Avis, F./ Meibauer, J. (2013), Du Idiot! Din idiot! Pseudo vocative constructions and insults in German (and Swedish). In: Sonnenhauser, B./ Noel, P. (Hrsg.): Vocative! Addressing between System and Performance. Boston, Berlin: De Gruyter, 189-218.

Deppermann, A. (2008), Gespräche analysieren. Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

Guedes Correia, Christina (2024): Hochrisikokommunikation. Adressierungsverfahren in medizinischen Notfalltrainings. Stauffenburg Linguistik. Stauffenburg: Tübingen.

Hamman, W. (2004), The Complexity of Team Training: What we have learned from aviation and its application to medicine. In: Quality and Safety in Health Care 13, 72-79.

Hartung, M. (2001), Formen der Adressiertheit der Rede. In: Brinker, K./ Antos, G./ Heinemann, W./ Sager, S.F. (Hrsg.): Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband. Berlin, New York: De Gruyter, 1348-1355.

Selting, M./ Auer, P./ Barth-Weingarten, D./ Bergmann, J./ Bergmann, P./ Birkner, K./ Couper-Kuhlen, E./ Deppermann, A./ Gilles, A./ Günthner, P./ Hartung, M./ Kern, F./ Mertzluft, C./ Meyer, C./ Morek, M./ Oberzaucher, F./ Peters, J./ Quasthoff, U./ Schütte, W./ Stukenbrock, A./ Uhmann S. (2009), Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem GAT 2. In: Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion 10, 353-402.

Stukenbrock, A. (2009a), Herausforderungen der multimodalen Transkription: Methodische und theoretische Überlegungen aus der wissenschaftlichen Praxis. In: Birkner, K./ Stukenbrock, A. (Hrsg.): Die Arbeit mit Transkripten in Fortbildung, Lehre und Forschung. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 144-169.



Das Kompetenzzentrum «Language&Medicine Zurich»

Yvonne Ilg, Deutsches Seminar, Universität Zürich, yvonne.ilg@ds.uzh.ch

Anke Maatz, Psychiatrische Universitätsklinik Zürich, anke.maatz@pukzh.ch

Arne Hansen, Psychologisches Institut, Universität Zürich, arne.hansen@psychologie.uzh.ch

Nathalie Giroud, Institut für Computerlinguistik, nathalie.giroud@uzh.ch

Johannes Kabatek, Romanisches Seminar, Universität Zürich, kabatek@rom.uzh.ch

Wie kann eine universitäre Plattform aussehen, die Forschende unterschiedlicher disziplinärer Herkunft im Bereich «Sprache und Medizin» zusammenbringt, sie miteinander bekannt macht, ihnen Möglichkeiten zum Austausch bietet und so zugleich einen Nährboden für interdisziplinäre Zusammenarbeit schaffen? Welche Veranstaltungsformate sind gewinnbringend, welche «Dienstleistungen» und «Instrumente» sollte eine solche Plattform bieten? Und was sind umgekehrt Hürden und Hindernisse, mit denen sie sich im disziplinär organisierten universitären Umfeld konfrontiert sieht?

Als Forschungsinitiative einiger weniger Interessierter gestartet, versucht das Kompetenzzentrum «Language&Medicine Zurich» (<https://www.language-and-medicine.uzh.ch>) seit nunmehr einigen Jahren Antworten auf diese Fragen zu finden (vgl. auch Ilg/Maatz 2022). Derzeit vereint es über 50 Mitglieder aus rund 20 Instituten und Kliniken der Universität Zürich und darüber hinaus, darunter befinden sich Gesprächs-, Korpus- und Computerlinguist:innen, Phonetiker:innen, Sprachphilosoph:innen und Ethiker:innen, Psycholog:innen und Psychiater:innen, Neurolog:innen, Oto-Rhino-Laryngolog:innen und Logopäd:innen, die aus ganz unterschiedlichen Perspektiven im Bereich «Sprache und Medizin» arbeiten. Die unter dem Zentrumsdach vertretenen Forschungsthemen reichen dabei von «Mehrsprachigkeit in medizinischen Settings» über «Pathologien der Stimme und Sprache» bis hin zur «Suche nach sprachlichen Markern zur Verbesserung der medizinischen Diagnostik». Erklärtes Ziel des Zentrums ist es dabei, Grundlagenforschung mit einem Fokus auf konkrete Anwendungen zu verbinden und zugleich eine Brücke zwischen den unterschiedlichen Methoden und Fachkulturen der Mitglieder zu schlagen. Im Beitrag soll das Kompetenzzentrum «Language&Medicine Zurich» näher vorgestellt und die eingangs genannten Fragen anhand des Zürcher Zentrums diskutiert werden.

Literatur / References

Ilg, Yvonne/Maatz, Anke (2022): Leichter gesagt als getan? Ein Bericht aus der interdisziplinären Praxis zwischen Linguistik und Medizin. In: *Scientia Poetica* 26(1), S. 245-262.

Linguistic practices in Italian medical-settings: analysis of Chinese-Italian doctor-patient mediated dialogues

Sabrina Ardizzoni & Andrea Scibetta, University for Foreigners of Siena

Foreigners represent one of the most vulnerable segments of the population, as they are more exposed to health risk factors associated with conditions of poverty and social marginalization. Most evident issues emerging in national official reports are: poor timing in access to care; clinical mistakes; avoidable hospitalizations (Agenas: National Outcomes Plan (PNE) p. 68). According to the official data, in 2023 there were 284,525 Chinese nationals in Italy, (ISTAT Report Jan. 1, 2023; Oct. 17, 2023), a migrant community still scarcely proficient in Italian. Within the contemporary context of global migrations, Italian residents of Chinese origin are experiencing social identity issues brought about by different factors, such as personal relation with their cultures of origin, social integration in local

communities, connection with members of their own ethnic group in the territory of emigration, and national immigration policies. All over Italian territory, health institutions provide interpreting services addressing Chinese patients.

This study is grounded on a multifaceted concept of ‘language’, which includes language ideologies, situated language practices (Pennycook, 2010) and language rights (May, 2016). Specifically examined here, under the framework of ethnography of communication and interactional sociolinguistics (Hymes 1961), are the formal and informal settings of Chinese migrants’ linguistic practices, code-switching and technology-assisted communication in Italian medical settings.

Through the conversational analysis of on-site physician-patient mediated dialogues, we are trying to highlight which translation strategies and transcultural interactional practices are most successful in creating an efficient and trustful relationship between Italian doctors and patients of Chinese origin.

Beyond the concepts of ‘native speakerism’ and ‘native-likeness’ (Holliday, 2018) we are here enquiring language repertoires and translanguaging (Deawale 2017; García, Li Wei 2015) dynamics in the medical setting.

Taking into account health-related socio-cultural markers such as the concept of body, disease/illness, pain/sore, doctor-patient relationship, system-patient relationship, language- and culture-based stereotypes, social representations and phenomena of stigmatization that frame the sinophone communities in Italy, we intend to observe the transcultural dynamics that frame the Chinese-Italian medical discourse.

Literatur / References

Ardizzoni, S. Longhi, C. 2024. Interpretazione medico-sanitaria cinese-italiano. In Moratto (a cura di) Interpretazione cinese. Strategie e metodologie didattiche. MI: Hoepli, pp 228-263.

Bersani Berselli, Gabriele. 2009. Selezione lessicale e mediazione orale in consultazioni mediche presso ospedali pubblici. In Gavioli, L. (a cura di) La mediazione linguistica e culturale: una prospettiva interazionista. PG: Guerra Edizioni, pp. 151 – 70.

Cho, J., and Lee, E. (2014). ‘Reducing Confusion about Grounded Theory and Qualitative Content Analysis: Similarities and Differences’. “The Qualitative Report”, 32(19), pp. 1–20.

García, o., and Li Wei (2015). Translanguaging: Language, Bilingualism and Education, Palgrave Macmillan, Basingstoke.

García, O., Flores, N., and Spotti, M. (eds.) (2016). The Oxford Handbook of Language and Society, Oxford University Press, New York.

Gattiglia, N., Morelli, M. 2022. Comunicazione multilinguistica in ambito sanitario. Curare e riflettere tra lingue, culture e mediazioni. GE: Genova University Press.

Gavioli, L., and Wadensjö, C. 2023. The Routledge Handbook of Public Service Interpreting. Routledge eBooks.

Heritage, J.; Maynard, D.W. 2006. Communication in Medical Care. Interaction between Primary Care Physicians and Patients. Cambridge: Cambridge University Press.

Holliday, A. (2018). ‘Native Speakerism’. The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching, First Edition. Edited by John I. Lontasy. Wiley.

Hsieh, E. 2008. “I am not a robot!” Interpreters’ Views of their roles In health care settings. Qualitative Health Research, 18, 1367-1383.

Hymes, D. 1962. The ethnography of speaking. In Anthropology and Human Behaviour, Gladwin T. and Sturtevant (eds) W.C. Washington, DC, Anthropological Society of America: 13–53.



Kecskes, I. (2014). *Intercultural Pragmatics*. John Benjamins

May, S. (2016). 'Language, Imperialism, and the Modern Nation-State System', in O. García, N. Flores, M. Spotti (eds.), *The Oxford Handbook of Language and Society*, Oxford University Press, New York, pp. 35-54.

Mayring, P. (2019). 'Qualitative Content Analysis: Demarcation, Varieties, Developments'. *Forum: Qualitative Social Research*, Volume 20, No. 3, Art. 16

Miletich, M. 2015. Accounting for nonverbal communication in interpreter-mediated events in healthcare settings. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*. 1. 162-181.

Pennycook, A. (2010). *Language as a Local Practice*, Routledge, London.

Piacentini, T; O'Donnell, C.; Phipps, A; Jackson, I.& Stack, N. 2018. Moving beyond the 'language problem': developing an understanding of the intersections of health, language and immigration status in interpreter-mediated health encounters. *Language and Intercultural Communication*.

Pöschhacker, F. 2021. Research and methodology in healthcare interpreting. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 5.

Rosa M.A. (a cura di). GLI (Gruppo di Lavoro istituzionale sulla Mediazione interculturale). 2014. La qualifica del mediatore interculturale. Contributi per il suo inserimento nel futuro sistema nazionale di certificazione delle competenze. Dossier di sintesi. Roma: Ministero dell'Interno.

Teng, W.; Crezee, I. 2022 Translation Theories in the Context of the Chinese Language – How Applicable are they to Community Translation? *New Voices in Translation Studies*, 26(1), 110-135.

Vargas-Urpi, M. 2013, Coping with Nonverbal Communication in Public Service Interpreting with Chinese Immigrants. *Journal of Intercultural Communication Research*. (XLIII), pp. 340-360.

Wadensjö, Cecilia. 2013[1998]. *Interpreting as Interaction*. London and New York: Routledge.

Wang, H.; Moratto, R. Interpretare tra cinese e italiano. In Russo M. (a cura di), *Interpretare da e verso l'italiano. Didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. Bologna: Bononia University Press, pp. 173-190.

„sach doch einfach auf ^DEUTSCH. machn_wer DEUTSCH“ – das Spracherleben mehrsprachiger Paare in sprachbiographischen Interviews. Zur Anschlussfähigkeit linguistischer Mehrsprachigkeitsforschung an die Paarberatung

Agnes Lieberknecht, Universität Bayreuth

Ogleich die linguistische Forschung mehrsprachige Paare in den letzten Jahren zunehmend in den Blick nimmt (siehe u.a. Piller 2002, Molnár 2004, Menz 2008, Ang-Tschachtli 2022), fehlt bisher eine Implementierung der Befunde zu dieser Zielgruppe und ihren spezifischen Bedarfen in die Paarberatung/Paratherapie als helping profession. Sprachbiographische Interviews¹ geben Aufschluss über den Sprachgebrauch und das Spracherleben (nach Busch 2015) mehrsprachiger Paare. So zeigt sich in den vorliegenden Interviewdaten, welche versteckten Emotionen beim Sprechen über Sprache (Cuonz/Studler 2014) an die Oberfläche kommen, wie z.B. der Frust über die mangelnde Wertschätzung der eigenen Muttersprache durch den Partner („sach doch einfach auf ^DEUTSCH.

¹ Nutzen und Grenzen einer diskursanalytischen Herangehensweise an Interviewdaten werden u.a. bei Arendt (2014) und König (2017) kritisch reflektiert.



machn_wer DEUTSCH“). Solche Emotionen erscheinen für die Paare und ihre Kommunikation relevant, weshalb eine für mehrsprachige Paare ausgelegte Paartherapie/Pararberatung diese Erkenntnisse aufgreifen und Methoden anbieten sollte, um Betroffenen dabei zu helfen, gemeinsam über ihren Sprachgebrauch zu reflektieren und dadurch ein tieferes „Verstehen“ zu ermöglichen.

Ausgehend von dieser Problemstellung positioniert sich der geplante Beitrag an der Schnittstelle zwischen Linguistik und Paarberatung und stellt folgende Forschungsfragen:

- Wie rekonstruieren mehrsprachige Paare ihr Spracherleben in sprachbiographischen Interviews?
- Welche Herausforderungen und Strategien setzen sie beim Sprechen über Ihre Mehrsprachigkeit relevant?
- Welche methodischen Implikationen lassen sich daraus für eine Paarberatung mehrsprachiger Paare ableiten?

Rösler begründet die Relevanz solcher Synergien wie folgt: „Paartherapie [...] kann heute nur dann erfolgreich sein, wenn sie Methoden und theoretische Konzepte aus unterschiedlichen Therapieschulen in sinnvoller Weise integriert. Dabei stützen sich aktuelle wirksame Paartherapiemethoden auf neuere Erkenntnisse aus den Neurowissenschaften, der Interaktionsforschung, der Bindungsforschung und andere [...].“ (Rösler 2018:11)

Der Beitrag im Rahmen der Tagung „Linguistik und Medizin“ will neben Einblicken in die Daten Raum geben für Diskussionen über Chancen und Grenzen einer linguistisch fundierten, paartherapeutischen Methoden(weiter-)entwicklung.

Literatur / References:

Ang-Tschachtli, Silja (2022): Bilingual Couples in Conversation. Tübingen.

Arendt, Birte (2014): Qualitative Interviews als interaktive ko-konstruktive Prozesse. Kontextsensitivität in mikroanalytischer Perspektive. In: Cuonz; Studler, S. 7-30.

Busch, Brigitta (2015): Zwischen Fremd- und Selbstwahrnehmung. Zum Konzept des Spracherlebens. In: Schnitzer, Anna; Rebecca Mörgen (Hg.): Mehrsprachigkeit und (Un-)Gesagtes. Weinheim, S. 49-66.

Cuonz, Christina; Studler, Rebekka (2014): Sprechen über Sprache. Perspektiven und neue Methoden der Spracheinstellungsforschung. Tübingen.

König, Katharina (2017): Das sprachbiographische Interview als Interaktion. Eine gesprächsanalytische Perspektive auf ein Forschungsinstrument. In: Schröder, Ingrid; Jürgens, Carolin (Hg.): Sprachliche Variation in autobiographischen Interviews. S. 199–223.

Menz, Margarete (2008): Biographische Wechselwirkungen. Genderkonstruktionen und "kulturelle Differenz" in den Lebensentwürfen binationaler Paare. Bielefeld.

Molnár, Claudia (2004): Binationale Paare: Eine qualitative Studie zur Relevanz der „Kulturdifferenz“. Verlag für Gesprächsforschung. Radolfzell.

Piller, Ingrid (2002): Bilingual Couples Talk: The Discursive Construction of Hybridity. Amsterdam.

Rösler, Christian (2018): Paarprobleme und Paartherapie. Theorien, Methoden, Forschung – ein integratives Lehrbuch. Stuttgart.



Greifswalder Netzwerk Medical Humanities – Stand und Zukunftsvision

Pavla Schäfer, Universität Greifswald

In der Posterpräsentation soll das Greifswalder Netzwerk Medical Humanities, dessen Konzeption, Ziele und Visionen vorgestellt und Kooperationsmöglichkeiten mit anderen Forschungsstrukturen auf dem Gebiet diskutiert werden.

Medical Humanities ist ein transdisziplinäres Forschungs- und Praxisfeld, das in Deutschland bisher nur punktuell vertreten ist. Während in den USA Medical Humanities bereits ein Bestandteil der Forschung und Lehre sind (vgl. Stewart/Swain 2016), spielt dieser transdisziplinäre Zugang zu medizinischen Themen in Deutschland bisher kaum eine Rolle. Getragen wird das Thema in Greifswald durch das Greifswalder Netzwerk Medical Humanities unter der Leitung von Dr. Pavla Schäfer.

<https://phil.uni-greifswald.de/forschung/interfakultaere-zentren/medical-humanities/>

Das Netzwerk vereint über 30 aktive Mitarbeitende und Studierende aus rund 15 Bereichen der Universität Greifswald und der Universitätsmedizin Greifswald und es wächst ständig weiter. Die Medical Humanities sind im Frühjahr 2024 Teil einer neuen Forschungsstrategie der Universität Greifswald geworden und sollen somit langfristig in der Greifswalder Forschungslandschaft verankert sein (vgl. Schäfer i.E. a und Schäfer i.E. b)

In unserem Verständnis von „Medical Humanities“ orientieren wir uns an der Definition von LERU (2013, Punkt 16). Zu den Bereichen, die in Greifswald in Forschung und Lehre aktuell bearbeitet werden, zählen neben klinischer Praxis in der Krankenbehandlung u. a. die Einbettung der Medizin in historische, gesellschaftliche, ethische und kommunikative Kontexte. Konkrete Themen sind u. a. die Arzt-Patienten-Kommunikation in verschiedenen Bereichen der klinischen Praxis, Gendermedizin, Prävention und Verständlichkeit von Präventionsmaßnahmen, Konzeptualisierung von Gesundheit und Krankheit, historischer Zusammenhang von Wort, Wirkung und Wunder in verschiedenen Sprachen und Kulturen, Forschung zu Gesundheits-Apps zur Erkennung psychischer Krankheiten, massenmediale Gesundheitsdiskurse wie der Homöopathie- oder Depressionsdiskurs, Krankheitsnarrative, medizinische Lehrbücher und deren Funktion für die Etablierung von Denkstilen u. v. m.

Für den November 2025 wird eine große Tagung am Krupp-Kolleg in Greifswald geplant, bei der der Stand der Medical Humanities in Greifswald und in Deutschland im Fokus stehen wird. Die L&M-Tagung in Bayreuth soll als eine Plattform für den Austausch über thematisch verwandte Forschungsstrukturen und Projekte genutzt werden.

Literatur / References:

LERU 2013: Essential SSH Research for the Societal Challenge Health, demographic change and wellbeing. https://www.leru.org/files/LERU-Note_Essential-SSH-Research-for-SC1-Health-demographic-change-and-wellbeing_2013-March.pdf

Schäfer, Pavla (i.E. a): Im Gespräch mit... Pavla Schäfer. Greifswalder Medical Humanities – Entstehung, aktueller Stand und Visionen. In: Re:visit. Humanities & Medicine in Dialogue. Themenheft zu Medizin und Mediendiskurse. <https://journal-revisit.org/jr>.

Schäfer, Pavla (i.E. b): Linguistische Vertrauensforschung und ihr Beitrag zu den Medical Humanities. In: Bührig, Kristin/Filatkina, Natalia/Imo, Wolfgang (Hrsg.): Vertrauen und Sprache in Geschichte und Gegenwart. Berlin, Boston: Walter de Gruyter. (Reihe Sprache und Wissen).

Stewart, Kearsley A/Swain, Kelley K (2016): Global health humanities: defining an emerging field. In: The Lancet. Volume 388, Issue 10060, 2586 – 2587. [https://www.thelancet.com/journals/lancet/article/PIIS0140-6736\(16\)32229-2/fulltext](https://www.thelancet.com/journals/lancet/article/PIIS0140-6736(16)32229-2/fulltext)



Coping with diglossia in medical talk. A mixed-methods study on conversations between multilingual medical staff and patients in a standard-dialect environment at hospitals in German-speaking Switzerland

Lea Späti, Universität Göteborg

Dieses Projekt befasst sich mit dem Gebrauch koexistierender Sprachen und Sprachvarietäten in Krankenhausinteraktionen in der deutschsprachigen Schweiz. Im Fokus der Untersuchung stehen das Bewusstsein und die Einstellungen gegenüber diesen sprachlichen Varietäten, insbesondere die Herausforderungen, die sich durch die Diglossie in den Interaktionen zwischen einheimischem und zugewandertem medizinischem Personal sowie den Patienten ergeben. In den deutschsprachigen Regionen der Schweiz erschwert die gleichzeitige Präsenz von Schweizerdeutsch und Hochdeutsch, auch als "mediale Diglossie" bezeichnet, die alltägliche Kommunikation (Siebenhaar & Wyler 1997; Petkova 2012). Die sprachliche Vielfalt dieser Regionen umfasst neben den offiziellen Landessprachen und Schweizerdeutschen Dialekten auch Migrantensprachen, was die Kommunikationssituation zusätzlich komplex gestaltet (Schüpbach & Brohy 2024: 27f.; Petkova 2012: 130f.).

Der Gesundheitssektor, in dem eine reibungslose Kommunikation essenziell ist, beschäftigt vermehrt ausländische Fachkräfte und trägt damit zu einer mehrsprachigen Umgebung bei (Skjeggstad et al. 2017; Aasland et al. 1997; Jansson et al. 2017; Gonçalves & Kelly-Holmes 2020; Berbyuk et al. 2005). Trotz der anerkannten kulturellen und sprachlichen Heterogenität in Schweizer Gesundheitseinrichtungen (Swiss Hospitals for Equity 2016: 25) gibt es bislang nur wenig Forschung zu den spezifischen Herausforderungen, die durch die Diglossie in der deutschsprachigen Schweiz entstehen. Diese Studie zielt darauf ab, diese Forschungslücke zu schließen, indem sie die Sprachverwendung von medizinischem Personal und Patienten untersucht, subjektive Motivationen für die Sprachwahl analysiert und potenzielle Kommunikationsprobleme infolge von Mehrsprachigkeit und Diglossie beleuchtet.

Angesichts der bislang unzureichend untersuchten sprachlichen Dynamiken im Gesundheitswesen der deutschsprachigen Schweiz setzt diese Forschung qualitative und quantitative Methoden ein, darunter Audioaufnahmen, Beobachtungen und ausführliche Interviews, um Daten zur Sprachverwendung und zu den Einstellungen der beteiligten Akteure zu sammeln. Insgesamt wird die Studie zur Identifizierung von Herausforderungen sowie zur Entwicklung von Strategien beitragen, die eine effektive Kommunikation zwischen einheimischen und zugewanderten Gesprächspartner: innen in Schweizer Gesundheitseinrichtungen über Sprachgrenzen hinweg ermöglichen.

Literatur / References

Aasland, O. G. et al. (1997). Utenlandske leger ved norske sykehus. Tidsskrift for den Norske laegeforening: tidsskrift for praktisk medicin, ny raekke, 117(29), 4246–4250.

Berbyuk, N., Allwood, J., & Edebäck, C. (2005). Being a Non-Swedish Physician in Sweden: A Comparison of the Views on Work Related Communication of Non-Swedish Physicians and Swedish Health Care Personnel. *Journal of Intercultural Communication*, 5(1), 1–10. <https://doi.org/10.36923/jicc.v5i1.398>

Gonçalves, K. & Kelly-Holmes H. (eds.). (2020). *Language, global mobilities and blue-collar workplaces*. New York: Routledge.

Jansson, G. et al. (2017). Managing complaints in multilingual care encounters. *Multi-lingua - Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication* 36(3). 313–345.

Petkova, M. (2012). Die Deutschschweizer Diglossie: Eine Kategorie mit fuzzy boundaries. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 42(4), 126–154.

Schüpbach, D. & Brohy, C. (2024). 1 Bilingualism, multilingualism and diglossia: A tale of two Swiss cities. In J. Hajek et al. (Ed.), *Multilingualism and Pluricentricity: A Tale of Many Cities* (pp. 27-54). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

Siebenhaar, B. & Wyler A. (1997). *Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz*. Zürich: Pro Helvetia.

Skjeggstad, E. et al. (2017). Language barriers and professional identity: A qualitative interview study of newly employed international medical doctors and Norwegian colleagues. *Patient Education and Counseling*, 100(8), 1466–1472.

Swiss Hospitals for Equity (2016). *Positionspapier der Fachgruppe interkulturelles Dolmetschen der Swiss Hospitals for Equity: Die Überwindung von Sprachbarrieren im Gesundheitswesen*.